

ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ НОМИНАЦИЙ В ТЕРМИНОЛОГИИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

© 2021 Петрянина Ольга Валерьевна
кандидат филологических наук, доцент
Самарский государственный экономический университет
E-mail: Petryaninaolga@rambler.ru

Ключевые слова: фразеологизмы, терминология, профессиональный дискурс, денотативный, сигнификативный, образность.

Данная статья посвящена исследованию терминологических фразеологизмов, участвующих в формировании профессиональных терминосистем, в частности экономической. Автор рассматривает основные структурные типы устойчивых сочетаний, их семантические особенности, а также подробно останавливается на описании механизма формирования терминов-фразеологизмов.

На сегодняшний день изучение английского языка является не только личной потребностью, но и необходимостью для всего современного общества. В связи с тем, что технический прогресс набирает обороты, развитие многих сфер жизни также не стоит на месте. Постоянное межкультурное взаимодействие требует более глубокого изучения иностранного языка, в частности, широкого использования устойчивых коммуникативных единиц – фразеологизмов, поскольку люди стремятся овладеть, прежде всего, аутентичной речью. А семантическое пространство любого языка, репрезентируемое языковыми знаками, образовано не только простыми номинативными единицами, но и устойчивыми. Следовательно, актуальность изучения употребления фразеологических единиц (ФЕ) в речи возрастает.

Целью данной работы является рассмотрение фразеологизмов английского языка.

Для достижения цели нам необходимо реализовать следующие задачи:

1. систематизировать фразеологические единицы английского языка;
2. проанализировать лексико-семантические особенности фразеологизмов, функционирующих в экономическом дискурсе;
3. выявить смыслообразующий потенциал ФЕ, а также сходство и различие в передаче соответствующих образов посредством фразеологических структур в родном и английском языках.

Исследование запаса языка является первостепенной задачей для фразеологии. Устойчивость идиоматических единиц, их систематичность, а также структура значения идиом, их генезис и главные функции являются основными аспектами данного лингвистического направления. Фразеологией выводятся принципы и методы изучения устойчивых единиц, такие как, например, семантический анализ компонентов, позволяющие классифицировать весь фразеологический состав языка.

Фразеологизм в языке выполняет функцию отдельной лексической единицы. Он может употребляться в качестве целого словосочетания, которое не может в дальнейшем делиться и не допускает никаких перестановок компонентного содержимого.

По утверждению современной лингвистики, структура фразеологического значения состоит из следующих макрокомпонентов: денотативный, сигнификативный, коннотативный и этнокультурный. Денотативный компонент можно выделить на основе сигнификативного и соотнести с фразеологическими единицами – объектами реальности. С точки зрения исследователя Н.Н. Кирилловой, один из компонентов находится в сфере предметных отношений реального мира, другой – в области психических понятий¹. Рассмотрим верность данного утверждения на примере группы фразеологических единиц с временным значением. Так, семантику «скоро» имеют следующие фразеологизмы: «на носу» – «around the corner», «не за горами» – «near at hand». Предоставленные пары синонимов имеют прямую соотнесенность с денотатом. Опосредованное отношение к денотату наблюдается в примерах: когда рак на горе свистнет и when pigs fly, применяемых при характеристике событий, которые никогда не совершатся.

Сигнификативный компонент показывает обобщенно-понятийное содержание, вырабатывая образность смысла.

Коннотативный компонент захватывает экспрессивно-стилистический, образно-экспрессивный, эмоциональный и оттеночный потенциал фразеологизма. Данное определение доказывает, что коннотативный компонент во фразеологической единице позволяет транслировать взгляд человека на этот предмет или явление.

Фразеологическое значение отличается от лексического. В большинстве случаев фразеологический смысл выражается как переносный, который возникает из номинативных значений слов. Из этого следует, что фразеологическое значение характеризуется опосредованной связью с предметом.

Чтобы вывести дефиницию фразеологического смысла, нужно обратить внимание на составные части фразеологизма, так как фразеологическая семантика имеет компонентную основу, а в некоторых случаях значение фразеологической единицы устанавливается ослабленным значением ее составных частей. Лишь в некоторых случаях значение фразеологических единиц может обуславливаться прямым смыслом компонентов. Тогда фразеологизм будет близок к сложному слову, которое употребляется в прямом смысле².

Анализ материала позволяет предположить, что структура значения фразеологических единиц может быть представлена как небольшая система, все компоненты которой связаны между собой. Под фразеологическим значением понимается новый семантический обобщенный вид значения, складывающийся на основе обобщенного значения всего фразеологического оборота.

Исследуя фразеологизмы в русском и английском языках, мы пришли к выводу о том, что систематическое употребление терминологического словосочетания в переносном смысле способствует основанию фразеологизма. Словосочетание, употребляемое в профессиональной сфере, переходит в повседневное употребление, теряет свое значение в качестве термина и у него появляется новое переносное значение, связанное с терминологическим.

Возникновение терминов-фразеологизмов направлено непосредственно на устранение недостатков в номинации тех или иных предметов и явлений. Вербализация профес-

сионально значимой информации посредством фразеологической номинации объясняется внутрilingвистическими и экстралингвистическими обстоятельствами, обуславливая переход терминов из профессиональной среды в сферу быденного употребления.

Процесс интерпретации профессиональных фразеологизмов достаточно сложный вследствие того, что устойчивые языковые единицы обладают особыми когнитивными характеристиками. По сути ФЕ, используемые в профессиональной коммуникации, можно отнести к неким идиоматичным конструкциям, в которых объективируется знание, полученное в типовых ситуациях профессиональной деятельности.

Между профессионально-деловым функциональным стилем науки и повседневным языком происходит постоянный обмен компонентами в связи с отсутствием жестких границ. Употребляясь в неспецифических языковых сферах, термин-фразеологизм приобретает дополнительные семантико-стилистические функции, ведущие к его полному процессу превращения научного термина в общеупотребимое слово, что принято называть детерминологизацией, исходя из исследований И.О. Головановой³.

Детерминологизация, в частности ее процесс, во многом зависит от того, насколько общество вовлечено в использование терминологизмов в профессиональных сферах.

Термин, который можно употребить в определённой сфере деятельности детерминологизируется, и его изначальное значение теряется. Далее он приобретает новое значение. Впоследствии общезыковая цель терминологического словосочетания угнетается, то есть происходит утрата прежних этимологических связей, иными словами – детерминологизация. На конечном этапе профессионализм переходит во фразеологизм, вытравиваясь в лексический состав языка⁴.

Совокупность понятий и терминов, используемых в экономике, составляет профессиональную экономическую терминологию. Слово или сочетание слов, означающее понятие, употребляемое в экономической сфере, называется экономическим термином. В экономических терминах выражаются конкретные понятия и отношения, которые связаны с употреблением в профессиональных целях. Каждый термин в экономике устанавливает свойственные ему черты и содержание любой группы экономических отношений⁵.

Беспрепятственное владение необходимыми терминологизмами и навыки их употребления в профессиональной деятельности являются основным критерием компетентности специалиста в сфере экономики. В условиях, активно развивающихся рыночных отношений наиболее существенное место в развитии рынка капитала государства отводится продажам. Наличие стабильного рынка – основной компонент любой процветающей экономики.

Рассмотрим некоторые примеры идиом экономической сферы, которые могут вызвать затруднения при переводе:

- hard-up – short of money, poor – без денег, бедный (Hard-up families who take in a lodger should be given a bigger tax break, housing charity Shelter has said. Жилищная благотворительная организация Shelter заявила, что малообеспеченным семьям, которые принимают постояльцев, должна быть предоставлена более крупная налоговая льгота.);

- a nest egg – an amount of money that you have saved – накопленные деньги

(Likewise in Britain, it was recently revealed that Sir Geoff Mulcahy, who resigned last year from the top job at Kingfisher, a poorly performing retailer, left with a nest egg of £15.2m (\$24.5m), which will pay him an annual pension of £790,000. Аналогичным образом, в Вели-

Кобритании недавно было обнаружено, что сэр Джефф Малкахи, который в прошлом году уволился с руководящей должности в плохо работающем розничном ретейлере Kingfisher, ушел с накопленными сбережениями в 15,2 миллиона фунтов стерлингов (24,5 миллиона долларов), которые будут выплачивать ему ежегодно в качестве пенсии в 790 000 фунтов стерлингов.);

- to cough up – pay out money, especially reluctantly – раскошелиться

(Juan Pablo Swett of the Association of Entrepreneurs of Chile estimates that about 100 firms will go out of business if forced to cough up. Хуан Пабло Светт из Ассоциации предпринимателей Чили считает, что около 100 фирм выйдут из бизнеса, если они не раскошелятся.);

- in the red – in debt, having a negative financial balance – иметь долги, задолженность (The Wall Street has been operating in the red for five straight years. Уолл-стрит пять лет подряд нерентабельна.).

Можно сделать вывод о том, что к терминологизмам относятся фразеологизмы с полным или в некоторой степени переосмысленным лексико-грамматическим компонентом, которые в него входят. Являясь объектом и фразеологии и терминологии, они подходят по основным критериям идиом, предполагающих устойчивость. В терминологизмах отображаются сложные предметы и явления профессиональной деятельности, которые не могут быть обозначены названием, состоящим из одного слова.

Таким образом, фразеологизм выполняет функцию лексической единицы, являясь при этом неделимым сочетанием слов.

В ходе нашего исследования были рассмотрены основные типы словосочетаний: фразеологические и терминологические. Мы установили, что терминологизмы относятся к фразеологии, являются идиоматичными и находятся между свободными словосочетаниями и фразеологическими.

Каждый терминологизм относится к одному из четырех общепринятых видов: фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания, фразеологические выражения.

Проведенный анализ фразеологической системы в профессиональной терминологии показал, что термины-фразеологизмы содержат компоненты терминологических и фразеологических сочетаний. В структуре таких единиц объединяется общеупотребительное и профессиональное знание, благодаря чему возникает образная основа.

Экономических термины выражают конкретные отношения, которые связаны с употреблением в тех или иных профессиональных целях с присущими им свойственными чертами.

На основании выше сказанного, можно сделать вывод о том, что потребность в пополнении словарного состава языка как количественно, так и качественно относится к актуальным темам современной лингвистики.

¹ Кириллова Н. Н. К вопросу о стереотипах во фразеологии // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2002. №2. Т. 2. С. 129-140.

² Пащенко Н. М. Особенности использования бизнес-идиом в английском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. №11(89). Ч. 1. С. 150-155.

³ Голованова Е. И. Особый статус терминов-фразеологизмов в метаязыке науки // Вестник Омского университета. 2013. №1. С. 65-71.

⁴ Комарькова М. А. Специфика использования идиом в англоязычном бизнесдискурсе // Современное педагогическое образование. 2020. № 6. С. 161-163.

⁵ Казакова Е.П. Фразеологические средства формирования прагматики английского делового дискурса: дис. ... канд. филол. наук. 2012. 252 с.

FEATURES OF PHRASEOLOGICAL NOMINATIONS IN TERMINOLOGY (BASED ON THE MATERIAL OF THE ENGLISH LANGUAGE)

© 2021 Petryanina Olga Valer'evna
Candidate of Philology, Associate Professor
Samara State University of Economics
E-mail: Petryaninaolga@rambler.ru

Keywords: phraseological units, terminology, professional discourse, denotative, significate, image.

This article is devoted to the study of terminological phraseological units involved in the formation of professional terminological systems, in particular economic. The author examines the main structural types of stable combinations, their semantic features, and also dwells in detail on the description of the mechanism for the formation of phraseological terms.